

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 18:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A (oni) odpowiedzieli: Powstańmy i ruszmy na nich, bo* obejrzelśmy tę ziemię, a oto jest ona bardzo dobra, wy jednak jesteście powolni! Nie ociągajcie się z pójściem, z tym, by przyjść i posiąść tę ziemię! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Powstańmy i wyruszymy na lud, którego ziemię obejrzelśmy — oznajmili. — To bardzo dobra ziemia, wy jednak jesteście powolni. Nie ociągajcie się! Ruszajcie, by posiąść tę ziemię!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odpowiedzieli: Wstańcie i wyruszajmy przeciwko nim. Widzieliśmy bowiem ziemię, a jest ona bardzo dobra. A wy stoicie? Nie ociągajcie się z wyruszeniem i wejściem do tej ziemi, aby ją posiąść.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekli: Wstańcie, a ciągnijmy przeciwko nim; bośmy widzieli ziemię, a oto, bardzo dobra. A wy nie dbacie? Nie leńcież się iść, a przyszedłszy osieść tę ziemię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wstańcie, pódźmy do nich, bośmy widzieli ziemię barzo bogatą i obfitą. Nie zaniedbujcie, nie przestajcie, pódźmy a posiadźmy ją, nie będzie żadnej prace.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wstańcie, a wyruszymy przeciwko nim - rzekli - widzieliśmy bowiem ziemię, która jest bardzo dobra. Czemu siedzicie tu, nie dbając o nic? Nie wahajcie się wyruszyć, aby zdobyć tę ziemię.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A oni na to: Nuże! Ruszmy na nich! Widzieliśmy bowiem tę ziemię, że jest bardzo urodzajna. Czy jeszcze chcecie zwlekać? Nie leńcie się pójść i zająć tę ziemię.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odpowiedzieli: Wstańcie! Wyruszymy przeciwko nim! Widzieliśmy bowiem tę ziemię i jest ona bardzo dobra. Milczycie? Nie ociągajcie się, aby pójść i objąć tę ziemię w posiadanie!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odpowiedzieli: „Chodźcie, wyruszymy przeciwko nim. Widzieliśmy bowiem ziemię, która jest bardzo urodzajna. Nie ma co trwać w bezczynności! Nie traćmy czasu! Wyruszajmy, aby wziąć tę ziemię w posiadanie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ci odrzekli: - Zbierajmy się i ruszajmy przeciw nim, widzieliśmy bowiem tę ziemię; jest ona wyborna. A wy się wahacie. Nie zwlekajcie z wyruszeniem i objęciem tej krainy w posiadanie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сиділи у засідці на нього в кімнаті, і вона сказала до нього: Чужинці на тебе, Сампсоне. І він розірвав шнури, так як розривається нитку клоччя коли зачус огонь. І не пізналося його сили.

¹⁾ A dod.: weszliśmy i krążyliśmy w tej ziemi aż do Laisz, i widzieliśmy lud, który mieszka u siebie w nadziei, według zasad Sydończyków i w dużym oddaleniu od Sydonu, i nie mają kontaktu z Syrią; zatem wstańcie i chodźmy do nich, gdyż znaleźliśmy ziemię, εἰσήλαμεν καὶ ἐνεπεριεπατήσαμεν ἐν τῇ γῇ ἕως Λαῖσα καὶ εἶδομεν τὸν λαὸν τὸν κατοικοῦντα ἐν αὐτῇ ἐν ἐλπίδι κατὰ τὸ σύγκριμα τῶν Σιδωνίων καὶ μακρὰν ἀπέχοντες ἐκ Σιδῶνος καὶ λόγος οὐκ ἦν αὐτοῖς μετὰ Συρίας ἀλλὰ ἀνάστητε καὶ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτούς ὅτι εὐρήκαμεν τὴν γῆν.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc odpowiedzieli: Dalej, wyruszmy przeciwko nim! Bowiem przepatrzyliśmy kraj i jest on rzeczywiście bardzo piękny. A wy się jeszcze zastanawiacie? Nie ociągajcie się dłużej, by wyruszyć, pójść oraz wziąć ten kraj w posiadanie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oni odrzekli: "Wstańcie i wyruszmy przeciwko nim; widzieliśmy bowiem tę ziemię, a oto jest bardzo dobra. A wy się wahacie. Nie ociągajcie się z pójściem i wkroczeniem do tej ziemi, by ją wziąć w posiadanie.